

博士
文库

东南亚研究丛书
解放军外国语学院亚非文库研究项目

越南语语篇衔接研究

Yuenanyu Yupian Xianjie Yanjiu

兰强 著



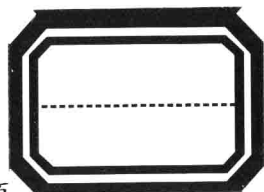
中国出版集团



世界图书出版公司



东南亚研究丛书
解放军外国语学院亚非文库研究项目



越南语语篇衔接研究

Yuenanyu Yupian Xianjie Yanjiu

兰强 著



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

越南语语篇衔接研究/兰强著. —广州:世界图书
出版广东有限公司, 2013.6

ISBN 978-7-5100-6201-8

I. ①越… II. ①兰… III. ①越南语—研
究 IV. ①H44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第112792号

越南语语篇衔接研究

策划编辑:刘正武

责任编辑:魏志华

出版发行:世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号, 邮编:510300)

电 话:(020)84451969 84453623 84184026

http://www.gdst.com.cn E-mail:pub@gdst.com.cn

经 销:各地新华书店

印 刷:广东天鑫源印刷有限责任公司

版 次:2013年8月第1版

印 次:2013年8月第1次印刷

开 本:880mm×1230mm 1/32

字 数:240千

印 张:9.75

ISBN 978-7-5100-6201-8/H·0827

定 价:35.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿:020-84460251 gzlzw@126.com

序言一

祝仰修^①

兰强同志是我国越南语界的后起之秀，1997年5月主持其硕士论文答辩期间，他的睿智、学识和能力就给我留下了深刻的印象。我相信他一定会取得骄人的科研成果。我等了15年，终于等来了这部《越南语语篇衔接研究》。这是一部用心写成的学术专著，作者以系统功能语言学、语篇语言学、语用学和认知语言学等理论为指导，通过对大量越南语语篇实例的充分观察，基本厘清了越南语语篇衔接的规律和系统，丰富了对越南语的立体认识；建立了越南语语篇衔接手段的分类方式以及制约机制，进而丰富了越南语语篇衔接理论；对越南语语篇衔接相关的一些理论和实践问题提供了多维度的分析参照，为这些问题的最终解决提供了新的角度；也为整体的语篇衔接研究提供了一个样本。

当代语言学研究存在形式主义和功能主义合流的趋势。形式主义把语言看作句子结构描写的集合，描写采用形式化或者形式逻辑化。在这个总的观点和方法下，采用内省的语料，列出一些规则和原则，主张句法结构的自主性，属于静态研究。功能语法重视语境、语义和功能，考察句子的使用以及在交际过程中发生的选择、变化。所谓“功能”就是语言

^① 祝仰修为解放军国际关系学院越南语教授。

为了满足需要发挥的工具功能，它不应仅限于语言结构单位的功能，属于动态研究。

语篇衔接研究也走过了类似的历程。二十世纪七八十年代，以韩礼德和哈桑的一系列研究成果为代表，对语篇内部的衔接脉络进行了充分地静态描写。进入21世纪以来，功能主义理论日益渗透到语篇衔接研究的方方面面，推动语篇衔接研究的理论和分析模式不断发展。语篇衔接研究逐步从显性到隐性、从静态到动态、从内部机制到外部机制、从客观到“客观+主观”、从微观到宏观、从局部到“局部+整体”，日益立体和动态。这就要求语篇衔接研究必须综合考虑语言、文化、社会、思维、认知、心理等多方面因素的影响。兰强同志的研究综合借鉴上述成果，适应语篇衔接从静态到动态、从微观到宏观、从客观到“客观+主观”的大趋势，在分层基础上建构越南语语篇衔接体系，并提供了分析路径，这在中国的越南语语言研究，尤其是语篇衔接研究方面具有开创性，主要体现在以下几点：

第一，提出了衔接的一个过程两个阶段说，描画了衔接的完整过程。他认为，衔接是一个动态的过程，分为建构阶段和实现阶段，建构阶段即是语篇的给出，没有语篇基础，衔接就是无本之木、无源之水；实现阶段就是受话者解读语篇，完成交际。他在此基础上建构的语篇衔接公式【A: B: C: …】: $X(X_1 \cdots X_{n-1})$ 实际上解决了动态衔接的理据。

第二，界定了衔接和连贯的关系。他认为，衔接和连贯正如一枚硬币的两面，刻意区分衔接和连贯似乎并无多大必

要。衔接和连贯是对同一个对象——“通过语篇实现‘理解’的路径”的不同命名。连贯和衔接的实质都是“三大功能的实现”，体现为语义实现或者信息交流。

第三，通过对越南语语篇衔接系统的不断完善和挖掘，展现出越南语的民族特性。任何民族的语言都必然具有自身的民族特性，而这样的民族特性会体现在语言的方方面面，语篇衔接也不例外。他认为越南语语篇衔接系统或者衔接方式的民族性主要体现在文化语境和认知层面。

第四，对越南语语篇衔接子系统的挖掘比较深入。对各个层级的子系统的深入挖掘一方面体现了他对越南语语篇衔接问题理解深刻，一方面也体现了他驾驭研究课题的能力。而对子系统中每个具体衔接手段的定位又反映了他对越南语的良好感觉。

第五，提出了衔接的本质是“理解”。他肯定了衔接是一个语义问题，其本质是“理解”。衔接是对语篇的“理解”、对语篇语境的“理解”、对交际参与者的“理解”、对“当下状态”的“理解”、对世界总和的“理解”。语篇内部语词的语用多义性与交际者、交际环境等动态要素的变化，构成了语篇理解的复杂性。从这个意义上说，语篇理解就是交际双方在语篇意义开显上达成一致或者妥协、修正的过程；就是交际者在具体的交际环境下，对语篇衍生信息的所有可能进行筛选、确定、协商的过程；就是交际双方对语篇语义发展的控制和协调过程。这个过程必然体现为各种各样的连接模式，这些连接模式的总和就是语篇衔接系统。

语言研究最终都指向语言哲学，指向民族的表达逻辑。本书具有重要的学术理论和实际应用价值，不仅有助于越南语口语、听力、写作、阅读、翻译等课程的教学与研究，而且有助于洞悉越南民族的“认知、情感”，进而更加全面地了解越南。它的作用也许超出了越南语研究的范围。

期待兰强同志今后能对越南语语篇衔接做更深入的研究，为越南语教学和科研做出更大的贡献。

序言二

陈继章^①

兰强同志从事越南语教学和研究已近20年，先后两次赴越南考察访学，发表了近30篇学术论文，是国内越南语学界较出色的青年学者。他的博士论文《越南语语篇衔接研究》经过多次修改即将出版，作为论文的指导和见证者，我感到由衷地高兴。

自韩礼德和哈桑的《英语中的衔接》问世以来，语篇衔接研究成为语言学研究的热点，大量学者跟进，产生了一大批具有真知灼见的研究成果。在越南，陈玉添、阮氏越清、黄批、杜氏金莲、胡黎、阮来、黄惠等一批学者也以专著或者论文的形式发表了一批研究成果。这些成果比较集中地讨论了越南语语篇的静态衔接手段，寻找衔接背后的非语言因素，强调没有衔接标记的语篇在一定的语境下也可能是衔接的。进入21世纪之后，语篇衔接研究出现了不少新的思路和方法，语篇衔接研究逐渐从静态研究过渡到动态、立体、多元的研究阶段。兰强同志汲取国际最新语篇研究成果，开拓思路、创新思维，因应语篇语言学的发展趋势，对越南语语篇衔接进行了“静态+动态”的复合描写，建构起相对完善的越南语语篇衔接体系。

^① 陈继章为解放军外国语学院越南语教授，原非通用语教学研究会越南语分会会长。

本书的新突破和新见解主要有以下几点：第一，从语篇的合格性出发，提出组织有序是语篇合格的起点、合乎逻辑的语义流是语篇合格的过程、达成有效交际是语篇合格的结果。并相应地提出语篇交际的“两重对话”属性，语篇本身（包括会话和书面语篇）首先是一个对话，这个对话再和具体受众的总和——“理想受众”进行“对话”，两个对话方构成完整交际。与此相适应，语篇衔接研究也要研究这两个对话的全部脉络，这就要求语篇衔接研究必须拓展到对动态交际要素的关照。第二，在分析操作上，提出以“小句”为语篇衔接单位，避免了在句子概念上转圈，并且提高了语篇衔接理论在句子内部的适用性。第三，对越南语音系衔接进行了比较充分地研究。我们经常觉得越南语具有较强的音乐性，这与它悠久的诗歌传统和丰富的民歌、民谣传承有关，通过本书，我们比较直观地感受到了语音在越南语语篇衔接方面的突出作用。第四，对回指的挖掘相当深入。回指的实质是语篇内的信息照应，传统归入语义层衔接。而传统的语义是静态语义，本书的回指不仅关注到了静态语义，还关注到了语用语义，从而把回指衔接推向了新的高度。第五，首次把显性逻辑衔接、结构衔接成体系地展现出来，虽然还有不成熟和不够严谨的地方，但仍不失为一个创举。第六，对衔接率、主衔接、辅助衔接、优位衔接、次位衔接、沉默衔接、语段衔接、衔接本质、交际理性等语篇衔接相关概念进行了有益的探讨。这些探讨体现了作者对这些问题的思考深度，尤其是把衔接本质界定为“理解”，上升到“人的在世”这样的哲学高度，难

能可贵。

当然，作为本书的第一个读者，我也发现书中存在有待提高之处，如越南语语篇衔接各子系统还存在粗线条和不均衡的问题；对独具越南民族特色的衔接手段分析还不够深入；对于形合和意合的挖掘还很肤浅等。尽管如此，我还是认为本书瑕不掩瑜，对我国的越南语研究意义重大，在一定程度上填补了我国越南语语言学研究领域的空白。在此，我衷心祝愿兰强同志再接再厉，为我国的越南语研究做出更大贡献。

是为序。

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 问题的提出	1
第二节 研究意义、目标、方法	6
一、研究意义	6
二、研究目标	8
三、研究方法	9
第三节 相关研究回顾	11
一、语篇及语篇研究	11
二、语篇衔接研究概观	15
第四节 基本观点和分析单位	23
一、交际的底层支撑	23
二、衔接的一个过程两个阶段说	25
三、信息衔接说	27
四、分层分析衔接体系的论证	28
五、衔接研究的单位——小句	29
第二章 越语语篇的音系衔接	32
第一节 音系运用特征衔接	34
一、重音(信息焦点)	35
二、音长	37
三、停顿	38
第二节 音系构造特征衔接	41
一、语音结构	41
二、声调	45

三、节奏	46
四、语音优位	48
第三节 音系衔接小结	50
第三章 越语语篇的回指衔接	53
第一节 同形回指(词汇复现)	56
一、单纯复现回指	56
二、复现+指示代词回指	58
三、词性变化的复现回指	59
四、功能变化的复现回指	60
五、列述回指	60
第二节 同义(近义)回指	63
一、经典同义回指	63
二、描写性同义回指	64
三、临时性同义回指	66
四、“否定词+反义词”回指	66
第三节 反义回指	68
一、反义词回指	68
二、否定形式回指	71
三、描写性相对关系回指	73
四、临时性、场景性相对关系回指	73
第四节 代词回指	76
一、人称代词回指	80
二、事物代词回指	85
三、数量代词回指	86
四、时间代词回指	86
五、空间代词回指	87

六、指示代词回指	89
七、格式代词回指	90
八、代词回指拓展	91
第五节 零形回指	95
一、单一成分省略	97
二、复合省略	102
第六节 联想回指(世界知识的显化)	106
一、同质联想	108
二、异质联想	112
第四章 越语语篇的逻辑衔接	119
第一节 秩序关系	123
一、时间关系	124
二、空间关系	132
三、先后关系	135
第二节 事物逻辑关系(关联词衔接)	143
一、条件关系	145
二、转折关系	148
三、并列关系	149
四、递进关系	150
五、因果关系	150
六、目的关系	153
七、让步关系	153
第三节 比较关系	154
一、意外	155
二、实情	155
三、对比	156

四、等同	157
五、选择	158
六、对立	158
第四节 逻辑衔接应用分析	159
一、关联词使用的适度性	159
二、关联词使用要与文体匹配	161
三、语篇中非逻辑关系的转化	162
第五章 越语语篇的结构衔接	168
第一节 微观结构	170
一、句法结构	170
二、主位—述位	186
第二节 宏观结构	190
一、论证类语篇结构衔接	191
二、新闻语篇结构衔接	192
三、散文、剧本结构衔接	193
四、故事结构衔接	194
五、公文语篇结构衔接	194
第三节 中观结构	196
一、语段结构	197
二、导语结构	201
三、相对结构	203
第六章 越语语篇的语用衔接	205
第一节 语境衔接	206
一、语篇语境	208
二、情景语境	215

三、文化语境	222
第二节 语用含义衔接	228
一、“违反”量的准则	229
二、“违反”质的准则	230
三、“违反”关系准则	231
四、“违反”方式准则	232
第三节 言语行为衔接	233
第四节 话轮规则衔接	235
一、话轮衔接动态分析——转换策略	236
二、相邻配对——话轮衔接线的复合分析	246
三、话轮沉默的衔接作用	251
第七章 余 论	256
第一节 衔接的次生概念	256
一、主衔接和辅助衔接	256
二、语篇衔接手段的优位与次位关系	257
三、衔接率	258
第二节 衔接与认知	262
第三节 衔接的本质	263
一、衔接和理解	264
二、衔接和交际理性	268
三、形合与意合	270
四、衔接和连贯	272
第四节 结语	276
参考文献	279
后 记	292

第一章 绪 论

第一节 问题的提出

人类交际主要通过语言实现，不管是口头语言还是书面语言，其产物就是语篇。那么是不是任何一段书面语言或口头语言都能成为语篇呢？这就涉及到语篇的“合格性”问题。对于普通人来说，某人说的、写的东西，我听懂、看懂了，就说明此人说的、写的东西是合格的语篇。反之，“我听不懂、看不懂”是不是就说明它是不合格的语篇呢？对于教人写作、说话的老师来说，脉络清晰、行文有序、结构严谨就是合格的语篇。反之，那些脉络不是那么清晰、行文不是那么有序、结构不是那么严谨，但是能听懂的话语片段是合格的语篇吗？有没有相对客观的评估方式或者分析路径？

在一些文学性较强的语篇中，往往存在这样一些言语片段，它们看起来十分零散、逻辑线也不太明确，读起来十分费解。如阮公欢的《盲人》(Nguyễn Công Hoan. *Anh xảm*) 中的片段。

Từ chiều, lại bắt đầu trở rét.

Gió.

Mưa.

Não nùng.

Đường vắng ngắt. Chưa đến tám giờ mà đường đã vắng ngắt.

这样的片段是有机的联系体吗？或者说它是合格的语篇吗？在汉语中也有类似的语言片段，如马致远的《天净沙·秋思》：

枯藤，老树，昏鸦

小桥，流水，人家
古道，西风，瘦马
夕阳西下
断肠人在天涯。

这样的元曲小品对于受过中等教育的中国人来说，几乎不存在语篇合格与否的问题。但是，对于学习中文一两年的外国人，可能就存在“解码困难”的问题。也就是说，对《天净沙·秋思》是否是合格的语篇，不同的受众可能会得出不同的判断。日常交际中，解码困难的现象比比皆是，如隐语、接头暗语、俚语、脑筋急转弯等等。那么，那些“未获解码”的话语片段是合格语篇吗？

综合起来，“脉络清晰、行文有序、结构严谨”指向“话语碎片”的有序组织；“我听懂了，看懂了”、“解码成功”均指向话语理解和有效交际。“话语碎片”的有序组织是语篇合格的路径要求，也是对建构语篇的要求。“听懂、看懂”、“解码成功”是受话者充分发挥主观能动性，综合利用言内、言外一切关联信息对语篇信息的“重构”，是交际的结果之一。^①那么，可以初步定义：话语片段内部各成分之间组织有序，形成合乎逻辑的语义流，达成有效交际就可以被视为合格语篇。组织有序是语篇建构者遵循作文法或会话逻辑的结果；合乎逻辑的语义流是发话者和受话者在共同语言的前提下，基于世界知识、认知的重合，关联一切语境信息，对话语信息的编码、解码的互动过程；达成有效交际是在解码的基础上获取正确的语义，并在此基础上完成以言行事、以言成事，从而有效达成交际。按此定义，组织有序是语篇合格的起点，合乎逻辑的语义流是语篇

① 另外的结果包括交际失败、求证、补充等。对话语篇通过多轮求证、补充，一般都能达成交际，从而完成对交际的修复。而且只有“听懂、看懂”了，才完成了对话语合格的最终验证。